

Грамота № 1030

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1835, на уровне пласта 6 (глубина 1,06 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это левая часть двух последних строк документа.

[Д]ЪЖЬИПЛОТ[РЬ]...
ДЪЖЬАТОВОТ[Р]...

Длина 7,3 см, ширина 2,8 см.

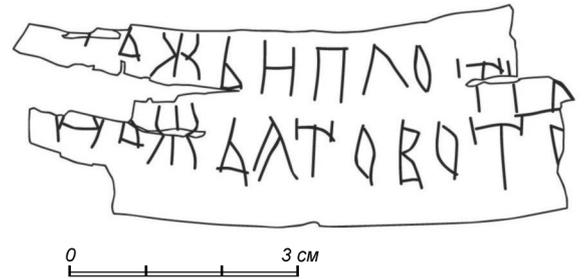
Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так: ... дѣжь и по(о)ло трѣ(ть)е ...

дѣжь, а то во тр...

Это обрывок такого же документа хозяйственного учета, как и ряд других записей Якима (см. выше). *А то во тр...* — возможно, начало записи *а то во треть* ‘а это заем «в треть» (под 33% роста)’. Прорись грамоты № 1030



Грамота № 1031

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1861, на уровне пласта 4 (глубина 0,60–0,80 м), в напластованиях усадьбы Ж. Целое двустороннее письмо из пяти строк на лицевой стороне и четырех строк (другим почерком) на обороте. Письмо пострадало от пожара. Особенно сильно пострадал текст на обороте, так что удовлетворительной реконструкции и интерпретации он пока что не имеет (ниже на прориси оборота отражены лишь наиболее явные штрихи). Но лицевую сторону удалось прочесть целиком.

ѠНѢЖЬКАКЪБОУДЪКОУ:ЦЕМОУДЪРЪЖИШИКОУНѢААНАТО[БѢЄ]МЛЮ[К]ОУН[Ѣ]
ОУХОТОУРѢСИКАЗАЛЪАТЪНЕВЪДЕЛЕ:СЪГЮРЪКЪМ[ЪЕСИ]П[РИ]СЪЛАЛЕ
АТЕНЕВЪДАЛЕ·Г:ГРѢНЪ:ЛЕЖИТЬВЪТРЕТ[Ъ]ПАР[ОБ]ЪКЪЕСИОДЪР[Ъ]
НВЪДАЛЕАНЪНѢСАВЪПИРАЕНАПАТИГРѢНЪАП[РО]МЪШЛЕИ
ТОЛИТВОАБОЛОГОДѢТЬМНѢ[Ц]ЪТОМИСОУЛИ

Оборот

(..)АБ-----МЪ
(..)Є]МОУ(-)[Х]ОТООУПО[Р]...
(..)НАМОУИСЕМОУСВО(-)МОУ
(..)СЫН-В-]----ЗАЛЪГ...

Строки 3, 4 и 5 автор начал с большим отступом от левого края, чтобы обойти дефектный участок коры. *Не въделе* вместо *не въдале* в строке 2 — предвосхищение *е* следующего слога.

Длина 45,6 см, ширина 5,3 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка только широкая: XII в.

Текст на лицевой стороне делится на слова так:

Ѡ НѢжка къ Боудкоу. Цемоу държиши коунѢ? А а на тобѢ емлю коунѢ. Оу ХотоурѢ еси казалъ, а тѢ не въделе. СѢ ГюрѢкъмѢ еси присълале, а те не въдале. 10 гр(и)в(Ѣ)нѢ лежитъ въ треть. ПаробѢкъ еси одърнѢ въдале, а нынѢ са вытирае на пати гр(и)в(Ѣ)нѢ. А промышлеи: то ли твоа бологодѢть мнѢ, цѢто ми соули.

О П З Н Ж И К Б И А И З Б О У А З И О Ч Ч С П И О Ч З И Б Р Д Г И
 О У Х О П И О У Р Б С С И И А З И А Л З А Т Т З Н С Б З С
 А Т С И С Б З Д А А С И Т П Б Н З А С
 И Б В Т А И Т С И А Н З Н С С А Б В И П П Р А
 Ч О А Н Т В О А Б О Л О Г О А В Т Д Р У Т И С Б

Р Д Г И К И Ш И К С И Ж И А А И А Т О М Л И И О И О У Н С
 В З Д А С Л С С З Г И Р З И З П У Т С И И П Р И С Б А А Т С С
 А С И К И Н Т Д В Б Т П С Т Б П А Р У С Б И З В С Ч И О А Д Р Д
 И Р А С И А П А Т И Г Р В И Н З А П Р С Т И Б Ш А С И
 С Б Т О П Л И С О У А И



А С М С
 С И С У С Т О У П О Р С
 У А И И Ч И С С М О У С В О М У
 К С З А Л Б Г

Прорисы грамоты № 1031

Перевод: ‘От Нежка к Будку. Почему не отдаешь деньги? А я [именно] с тебя взимаю деньги. Ты сказал [взять] у Хотуры, а тот не отдал. Ты послал с Гюрком, а тот не отдал. 10 гривен [теперь] лежат [как заем] в треть. Ты дал одерень (в полную собственность) паробка, а он теперь рвется на волю за пять гривен. Размысли же: это ли твое благодеяние мне, которое ты мне сулил?’

Последнюю фразу в принципе можно было бы понять, интерпретируя *соули* не как аорист ‘ты сулил’, а как презенс ‘сулит’, несколько иначе: ‘Это ли твое благодеяние мне? Что оно мне сулит?’; но по смыслу этот вариант представляется менее вероятным.

Общая структура текста сходна, в частности, с грамотой № 750 (начала XIV в.), где автор начинает свои упреки словами *дознаиса на собе* ‘рассуди сам’. В грамоте № 1031 автор тоже прямо ничего не требует от адресата, но перечисляет свои претензии к нему и завершает изящной формулой ‘Размысли же: это ли твое благодеяние мне?’.

Имя *Нѣжьско* — весьма распространенное. Имена *Будько* и *Хотура* встретились впервые.

Будько — гипокористическое производное от имени типа *Будимирь*; ср. другие производные от него же: *Будиша* (в № 663 и 888), *Будота* (в № 509).

Хотура — гипокористическое производное от имени типа *Хотославъ*; тем самым это может быть даже то же лицо, что Хотослав из грамоты № 1020 (см. выше). Гипокористический суффикс *-ур-а* встречается, хотя и не очень часто, в древних документах: ср., например, в НПК имя *Мичура*, деревни *Мишурино*, *Степурино*, *Чепурино*, *Носурино*, в «Ономастиконе» С. Б. Веселовского фамилии *Бабуринъ*, *Кошуринъ*. Этот суффикс вполне активен донныне, ср. современные *Нюра*, *Мура*, *Сашура*, *Шура*, *Ванюра* и т. п.

Гюръко — гипокористическое производное от христианского имени *Гюрьгии*.

Автор в начале своего текста старался до какой-то степени соблюдать наддиалектные нормы: он написал *казаль* и *тъ*; но быстро сбился и дальше уже использовал только диалектные формы: *присълале*, *не въдале*, *те*.

Особый интерес в этой связи составляют формы *тъ* и *те*. Словоформа *тъ* ‘тот’ представлена в текстах достаточно широко, особенно после союзов *а* и *и*, например: *ѣко покрывати са кораблю влънами, а тъ съпаше* (Мариин. ев., Матф. 8.24); *в то же верема бѣ Андрѣи Гюргевиць в Суждали кнѣжа, и тъ бѣ не имѣя любви къ Мъстиславу* (Ипат. [1170], л. 194).

Но древненовгородская диалектная форма *те* была до сих пор непосредственно отмечена всего один раз в весьма позднем документе — в списке 1670 г. с псковской грамоты 2-й половины XIV в.: *те раздѣля* (И. ед.) ‘тот раздел’ (*ля* вместо *ле* в силу яканья); см. ДНД₂, § 3.26. Но главным основанием для реконструкции именно такой формы был всё же не этот единичный поздний пример (где нельзя было исключать даже простую ошибку), а общие сведения о древненовгородском склонении. И вот грамота № 1031 принесла прямое подтверждение правильности этой реконструкции.

Глагол *вытиратиса* словарям неизвестен; судя по контексту, он здесь имеет значение ‘рваться на волю’, что достаточно хорошо соответствует его морфемной структуре.

Глагол *промышляти* выступает здесь в одном из известных его значений: ‘помышлять’, ‘обдумывать’.

С фонетической точки зрения важно появление *e* на месте *a* в *промышлеи*. Это одно из самых ранних свидетельств диалектного перехода [a] в [e] между мягкими согласными (см. ДНД₂, § 2.36).

Грамота № 1032

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1845, на уровне пласта 6 (глубина 1,06 м), в напластованиях усадьбы Ж. Первая строка документа (в котором, вероятно, сверх этого имелось только короткое начало второй строки).